

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ  
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

декан гуманітарно-  
педагогічного факультету

\_\_\_\_\_ Інна САВИЦЬКА

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 р.

**«СХВАЛЕНО»**

на засіданні кафедри іноземної філології

та перекладу

протокол № 1 від 30 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ Світлана АМЕЛІНА

**«РОЗГЛЯНУТО»**

Гарант ОП «Німецька мова

та друга іноземна мова»

\_\_\_\_\_ Наталія ОЛЬХОВСЬКА

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«Переклад суспільно-політичних текстів»**

Спеціальність 035 «Філологія»

Освітня програма «Німецька мова та друга іноземна мова

Гуманітарно-педагогічний факультет

Розробник доцент кафедри іноземної філології

і перекладу, канд. філол. наук, доц. Артёмцев О. В.

## 1. Опис навчальної дисципліни

### «Переклад суспільно-політичних текстів»

Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь		
Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>	
Галузь знань	<i>03 «Гуманітарні науки»</i>	
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>	
Освітня програма	<i>«Німецька мова та друга іноземна мова»</i>	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Обов'язкова	
Загальна кількість годин	180	
Кількість кредитів ECTS	6	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	<i>залік</i>	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Курс (рік підготовки)	4	4
Семестр	8	8
Лекційні заняття		
Практичні, семінарські заняття	36 год.	
Лабораторні заняття		
Самостійна робота		180 год.
Індивідуальні завдання		
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	2 год.	

## 2. Мета, завдання та компетентності навчальної дисципліни

**Метою** викладання дисципліни є сформувати у майбутніх філологів стійких комплексних навичок усного та письмового перекладу текстів газетно-публіцистичного стилю.

**Завдання** навчальної дисципліни:

- сформувати у студентів розуміння та відтворення засобами української текстів суспільно-політичного змісту;

- акцентувати увагу на відтворення німецької термінології, яка присутня в текстах відповідного стилю, яка може викликати певні перекладацькі труднощі;

- сформувати у студентів стійкі перекладацькі навички для здійснення якісного перекладу;

- сформувати у студентів фахову перекладацьку компетентність, яка сприяє здійсненню адекватному відтворенню українською мовою актуальної інформації;

- підвищити у студентів рівень перекладацької підготовки.

У результаті вивчення дисципліни «Переклад суспільно-політичних текстів» студент повинен:

- **знати** масив адекватних методів і прийомів засобів усного і письмового перекладу; мати певну позамовну інформацію про особливості функціонування текстів відповідного стилю; знати про певні міжкультурні розбіжності в семантичній репрезентації інформації такого змісту

- **уміти** адекватно відтворювати актуальний зміст засобами української мови, враховуючи фактор оптимальності в перекладі; доцільно використовувати відповідні перекладацькі прийоми і способи для відтворення актуальної інформації; володіти адекватними засобами, які слугують досягненню достовірності в процесі перекладу; не обтяжувати переклад складними не зрозумілими для адресата мовними конструкціями, які є перешкодою для досягнення поставленої мети.

### ***Набуття компетентностей:***

#### ***Загальні компетентності:***

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень у перекладацькій діяльності.

#### ***Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):***

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки в галузі перекладу

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання перекладацької теорії що вивчається.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань в галузі перекладу

#### ***Програмні результати навчання (ПРН):***

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми перекладацької теорії та практики та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що зумовлюють формуванню навичок адекватного перекладу;

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності у рамках міжкультурної комунікації

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності, тобто в перекладацькій практиці;

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології (переклад)

### 3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання;
- скороченого терміну денної (заочної) форми навчання.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							Заочна форма						
	тижні	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
			л	п	лаб	ін д	с.р.		о	л	п	лаб	ін д	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
<b>Змістовий модуль 1. Специфіка перекладу текстів політичного спрямування.</b>														
<b>Тема 1.</b> Предмет і завдання курсу. Стильові характеристики текстів суспільно-політичного змісту	1	22		4				18						20
<b>Тема 2.</b> Особливості перекладу політичних промов. Перекладацький аналіз друкованих і усних текстів промов політиків. Переклад оригінальних промов.	2 – 3	22		4				18						22
<b>Тема 3.</b> Проблеми перекладу текстів-інтерв'ю. Аналіз	4 – 5	22		4				18						22

стилістичних особливостей текстів такого стилю. Переклад текстів такого стилю.												
<b>Тема 4</b> Особливості перекладу текстів на тему «Діяльність політичних партій» та «Політичних установ». Перекладацький аналіз текстів.	6 – 7	22		4			18					22
<b>Тема 5</b> Проблеми захисту довкілля. Підготовчий перекладацький аналіз тексту. Переклад непідготовленого тексту.	8 – 9	22		4			18					22
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	9	2		2								
<b>Разом години</b>		112		22			90					108
<b>Модуль 2. Специфіка перекладу текстів економічного спрямування</b>												
<b>Тема 6</b> Міжнародні економічні конфлікти. Перекладацький аналіз текстів. Усний переклад оригінального тексту	10 – 11	14		4			18					24
<b>Тема 7</b> Діяльність міжнародних підприємств. Перекладацький аналіз тексту. Усний і письмовий переклад	12 – 13	16		5			18					24
<b>Тема 8</b> Особливості перекладу	14 – 15	14		3			18					24

текстів на тему «Діяльність політичних партій» та «Політичних установ». Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю. Фахова термінологія.												
Модульна контрольна робота №2	15	2		2								
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>		36		14			54					72
<b>Разом годин</b>		180		36			144					180

#### 4. Теми семінарських занять. Згідно з програмою не передбачено

#### 5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Предмет і завдання курсу. Стильові характеристики текстів суспільно-політичного змісту	4
2	Особливості перекладу політичних промов.	5
3	Проблеми перекладу текстів-інтерв'ю	5
4	Особливості перекладу текстів на тему «Діяльність політичних партій» та «Політичних установ».	5
5	Проблеми захисту довкілля.	5
6	Міжнародні економічні відносини.	4
7	Діяльність міжнародних підприємств.	6
8	Особливості перекладу текстів на тему «Діяльність політичних партій» та «Політичних установ».	4
	<b>Разом годин</b>	36

#### 6. Теми лабораторних занять. Згідно з програмою не передбачено

#### 7. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Перекладацький аналіз друкованих і усних текстів промов політиків	18
2	Перекладацький аналіз друкованих промов політиків	18
3	Переклад текстів діяльність політичних партій	18
4	Переклад текстів з проблем захисту довкілля	18
5	Перекладацький аналіз текстів на тему: «Вибори»	18
6	Перекладацький аналіз текстів на тему: «Діяльність банків»	18
7	Переклад текстів на тему: «Міжнародні конфлікти»	18

8	Перекладацький аналіз текстів «Політичні дебати»	18
	<b>Разом годин</b>	144

### **8. Зразки контрольних завдань для визначення рівня формування перекладацьких навичок студентів**

1. Підготуйте перекладацький аналіз тексту з суспільно-політичної тематики
2. Перекладіть усно текст з суспільно-політичної тематики
3. Підготуйте переклад тексту зі суспільно-політичної тематики письмово
4. Підготуйте письмовий реферативний переклад тексту
6. Проредагуйте перекладений текст письмово
7. Прослухайте текст і відтворіть його основний зміст.

### **9. Методи навчання**

Передбачено, що на практичних заняттях форми організації навчання є практико зорієнтованими, оскільки повноцінно реалізують мету студентоцентрованого навчання – активізувати пізнавально-творчу діяльність здобувачів вищої освіти, організувати суб'єктно-суб'єктну взаємодію. Тому під час їх проведення можуть використовуватися різні технології формування перекладацьких навичок. Презентація підготовленого перекладу на предмет контролю перекладацьких навичок. Спосіб поточної корекції перекладацьких помилок.

В умовах змішаної та дистанційної моделей навчання, коли взаємодія з викладачем відбувається за допомогою застосунків Zoom чи Google Meet для відеоконференцій, освітньої платформи Moodle для виконання самостійних і підсумкових контрольних перекладів, файлообмінних соціальних мереж Telegram, Viber, інтерактивна складова навчання здобувачів вищої освіти доповнюється іншими застосунками для зворотного зв'язку: goggle-форми для опитувань, Google Classroom тощо.

### **10. Форми контролю**

Метод усного контролю (попередній контроль, повторний контроль); письмовий контроль (тематичний, модульний, підсумковий семестровий контроль; контрольні роботи (письмовий перекладацькі диктанти, усна презентація перекладених текстів); тестовий контроль (модульний, підсумковий семестровий контроль).

Формою підсумкового контролю є іспит.

### **11. Розподіл балів, які отримують студенти**

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (наказ про введення в дію від 01.05.2023 р. № 404).

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни  $R_{\text{дис}}$  (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи  $R_{\text{НР}}$  (до 70 балів):  $R_{\text{дис}} = R_{\text{НР}} + R_{\text{ат}}$ .

## 12. Навчально-методичне забезпечення

1. Освітня програма навчальної дисципліни;
2. Робоча програма навчальної дисципліни;
3. Підручники та навчальні посібники
4. Методичні матеріали до практичних занять;
5. Методичні матеріали для організації самостійної/ індивідуальної роботи;
6. Матеріали до проведення поточного та підсумкового контролю (контрольні завдання до практичних занять, завдання на модульні контрольні роботи)
7. Фонограми текстів для усного перекладу.

## 13. Рекомендовані джерела інформації

1. Білозерська Л. П. Термінологія перекладу: навч. посібн. Вінниця: Нова Книга, 2015. 232 с.
2. Гуз О. П. Основи перекладознавства. Конспект лекцій. Луцьк: Вежа-Друк, 2016. 72 с.
3. Любчук Н. В. Відтворення іншомовних назв відомств, партій організацій німецькою і українською мовами. Мовознавство. 2015. № 27. С. 261-267.
4. <https://bit.ly/CXYhb>
5. <https://everest-ctnter.com/pereklad-idiom-znimetskoyi-movi>